Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zdradliwy wiatr sprowadza deszcz; zdradliwy język – gniew na twarz.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zdradliwy wiatr sprowadza deszcz, zdradliwy język — gniew na twarz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jak* północny wiatr przepędza deszcz, tak gniewna twarz *przepędza* plotkarski język. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako wiatr północny deszcz przynosi: tak przynosi twarz gniewliwą język uszczypliwy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiatr północny rozpądza deszcz, a oblicze smutne język uwłaczający. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Północny wiatr sprowadza deszcz, a mowę szeptaną - gniew na twarzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiatr północny sprowadza deszcz, a obmowa wywołuje gniew na twarzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiatr północny sprowadza deszcz, obmowa – gniew na twarzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Północny wiatr sprowadza ulewę, a plotkarski język - zaciętość na twarzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiatr północny sprowadza deszcz, zaś twarz zagniewaną - język skrycie [uwłaczający]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Північний вітер піднімає хмари, а безвстидне лице роздразнює язик. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiatr północny sprowadza deszcz, a zasępione twarze – uszczypliwe mowy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiatr z północy przynosi ulewę jakby w bólach porodowych, a język zdradzający tajemnicę – potępione oblicze. |

1. 1) Zdradliwy wiatr, צָפֹון רּוחַ (ruach tsafon), tj. północny wiatr; jednak północny wiatr nie sprowadza deszczu w ziemi Izraela. Czyni to wiatr zachodni. Być może chodzi o grę pojęć: skryty (a zatem zdradliwy), צָפּון (tsafun) – ptc. pas. q od צָפַן (tsafan), co brzmi podobnie jak północny – oraz skrytość, סָתֶר (sater). Skryty język to idiom: język obmowy. [↑](#footnote-ref-2)